



Avec les conseils de Amalini Simon (Centre Babel)

Communiquer avec les parents allophones

Quelle langue parler à mon enfant ? Comment aider mon enfant à développer son langage?

На каком языке мне следует общаться с моим ребенком? Как помочь моему ребенку развить свои языковые способности ?

Vous, parents, pouvez aider votre enfant à bien parler.

Вы, родители, можете помочь своему ребенку хорошо говорить

D'abord, il faut parler avec lui dans la langue où vous êtes le plus à l'aise.

Во-первых, вам нужно говорить с вашим ребёнком на том языке, на котором вам удобнее всего.

Si vous ne maîtrisez pas bien la langue française et que vous préférez parler dans votre langue maternelle à la maison, faites-le !

Если вы плохо владеете французским языком и предпочитаете говорить дома на своем родном языке, делайте это!

La langue maternelle est importante car c'est la langue du cœur, des racines, des émotions et de l'histoire familiale.

Родной язык важен, потому что это язык сердца, корней, эмоций и семейной истории.

Si vous sentez qu'en français c'est difficile de faire passer les émotions, parlez dans la langue qui vous permet d'exprimer toutes vos émotions. Même si certaines émotions sont difficiles, les mots de la langue familiale permettent à l'enfant de trouver un sens dans vos paroles.

Если вы чувствуете, что сложно передать свои эмоции по-французски, говорите на языке, который позволяет вам легко выразить все свои эмоции. Даже если некоторые эмоции вызывают затруднения, слова на языке семьи позволяют ребенку найти смысл в вашей речи.

Pour apprendre une langue, l'enfant a besoin de sentir les émotions, il a besoin qu'on lui parle et il a besoin d'être écouté dans une relation de confiance. C'est important de montrer qu'il y a une structure, une manière de prononcer, des règles dans la langue familiale ainsi il pourra s'appuyer sur cette langue pour apprendre le français. Votre enfant parlera français à l'école ou avec ses frères et sœurs.

Чтобы выучить язык, детям необходимо испытывать эмоции, с ними нужно вести разговор и выслушивать их в доверительных отношениях. Важно показывать, что в языке семьи есть структура, способ произношения, правила, с тем чтобы он научился полагаться на этот язык при изучении французского. Ваш ребенок будет говорить по-французски в школе или со своими братьями и сестрами.

N'oubliez pas que tout ce que votre enfant apprend dans une langue (dans sa langue) lui servira à construire des savoirs en français et qu'en apprenant le français, votre enfant renforcera sa langue maternelle.

Помните, что все, что ваш ребенок изучает на языке (на своем языке), будет использоваться для приобретения знаний на французском языке, и что, изучая французский, ваш ребенок укрепит свой родной язык.

A condition que vous, que l'école l'autorisiez à parler les 2 langues, à les comparer, à jouer avec.

При условии, что вы, что школа разрешит ему говорить на 2 языках, сравнивать их, экспериментировать с ними.

Ваш ребенок должен чувствовать, что его язык является преимуществом, а не препятствием. Он должен с гордостью говорить на нем и чувствовать, что вы тоже гордитесь своим родным языком.

Le plus important est de prendre plaisir à communiquer, dans toutes les langues.

Il est inutile de le forcer à parler. Lorsqu'un mot est mal prononcé dans la langue familiale, par exemple, vous le dites à nouveau correctement sans lui demander de répéter, juste pour qu'il entende le bon modèle. Faites avec lui des activités qui lui plaisent et prenez le temps de l'écouter quand il veut vous dire quelque chose. Se mettre à sa hauteur, donc en se baissant, et le regarder permettent une meilleure compréhension.

Tous les jours, parlez avec votre enfant.

Pour développer son langage, l'enfant a besoin d'entendre des phrases simples et des mots. N'oubliez pas de faire des pauses pour lui laisser la possibilité de vous répondre. En parlant avec votre enfant, vous l'aidez à développer son vocabulaire.

Quand vous faites une activité (*cuisine, bain, courses, promenades...*), n'hésitez pas à lui décrire ce que vous faites. Par exemple : "Je suis en train de faire à manger. J'épluche les carottes, après je vais couper les carottes...".

- Vous pouvez regarder un livre ensemble pour entendre de nouveaux mots. Vous pouvez aussi lui raconter une histoire que vous connaissez bien ou bien que vous inventez.
- N'hésitez pas à lui chanter des chansons : si vous le faites régulièrement, il prendra plaisir à chanter avec vous.
- Enfin, jouer est très important pour le développement de l'enfant. Il peut jouer tout seul, avec vous ou avec ses frères et sœurs. Faites des jeux simples ; si vous n'en connaissez pas, demandez à vos enfants : ils en connaissent!



Нет смысла заставлять его говорить. Если, например, слово на родном языке произносится неправильно, скажите его снова но правильно, не прося ребенка его повторить, только для того чтобы он услышал правильный образец. Занимайтесь с ним тем, что ему нравится, и уделяйте время, чтобы выслушивать его, когда ему хочется вам что-то сказать. Поднимаясь на его уровень, спускаясь на самом деле, и вглядываясь в него, вы улучшаете понимание.

Самое главное - получать удовольствие от самого общения на всех языках.

Нет смысла заставлять его говорить. Если, например, слово на родном языке произносится неправильно, скажите его снова но правильно, не прося ребенка его повторить, только для того чтобы он услышал правильный образец. Занимайтесь с ним тем, что ему нравится, и уделяйте время, чтобы выслушивать его, когда ему хочется вам что-то сказать. Поднимаясь на его уровень, спускаясь на самом деле, и вглядываясь в него, вы улучшаете понимание.

Говорите со своим ребенком каждый день.

Для развития языка детям необходимо слышать простые предложения и слова. Не забывайте делать перерывы, чтобы дать ребенку возможность ответить. Разговаривая с ребенком вы помогаете ему развить свой словарный запас.

Когда вы занимаетесь чем-нибудь (*готовка, купание, покупки, прогулки и т. д.*), не стесняйтесь описывать ему то, чем вы занимаетесь. Например: «Я готовлю. Я очищаю морковь, потом я нарежу морковь ...».

- *Вы можете вместе пролистать книгу, чтобы услышать новые слова. Вы также можете рассказать ему историю, которую хорошо знаете или которую вы придумали.*
- *Не стесняйтесь петь ему песни: если вы будете делать это регулярно, ему понравится петь вместе с вами.*
- *Наконец, игра очень важна для развития ребенка. Он может играть один, с вами или со своими братьями и сестрами. Играйте в простые игры; если вы не знаете игры, спросите своих детей: они знают!*



Traduit en Russe
Par Yana ANANYAN